

30141959
30141963 (PDF)

Misa del Pueblo Inmigrante/Mass of the Immigrants (Revised)
Cantor, SATB Choir, and Descant

Bob Hurd



OCP MASS SETTINGS / MISAS CANTADAS DE OCP

MISA DEL PUEBLO INMIGRANTE/ MASS OF THE IMMIGRANTS

(REVISED WITH THE NEW *MISAL ROMANO* TEXT)

BOB HURD

CORAL/CHORAL

Misa del Pueblo Inmigrante/Mass of the Immigrants – Choral-only Edition

Bob Hurd

© 2018, OCP

5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213

(503) 281-1191 liturgy@ocp.org ocp.org

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL), 1100 Connecticut Ave. NW, Suite 710, Washington, DC 20036-4101. All rights reserved. Used with permission. The English Gospel Acclamation verse and Lenten response from the *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Spanish text from *Misal Romano, tercera edición* © 2014, United States Conference of Catholic Bishops– Conferencia Episcopal Mexicana, 3211 Fourth Street NE, Washington, DC 20017–1194; uscbb.org. All rights reserved. Used with permission.

Spanish Gospel Acclamation verse and Lenten response © 1970, Conferencia Episcopal Española, Añastro, 1, 28033 Madrid, España. All rights reserved. Used with permission.

Published with the approval of the Committee on Divine Worship, United States Conference of Catholic Bishops.

None of the pages in this book may be reproduced in any way without written permission from the publisher.

Table of Contents

Letanía de Alabanza/Kyrie Litany of Praise	4
Gloria/Glory to God.....	8
Aleluya o Versículo antes del Evangelio/Gospel Acclamation	12
Eucharistic Acclamations	
Santo/Holy	14
Anunciamos Tu Muerte/We Proclaim Your Death	16
Cada Vez que Comemos/When We Eat This Bread.....	17
Salvador del Mundo/Save Us, Savior	18
Doxología y Amén/Doxology and Amen.....	19
Cordero de Dios/Lamb of God.....	20

The following parts for flute are available online;
visit ocp.org:

Santo/Holy	ed. 30102684
Anunciamos Tu Muerte/ We Proclaim Your Death	ed. 30102685
Cada Vez que Comemos/ When We Eat This Bread	ed. 30102686
Doxología y Amén/ Doxology and Amen	ed. 30102871

Additional revised Mass parts available online;
visit ocp.org:

Acto Penitencial con Invocaciones/ Penitential Act with Invocations	ed. 30142798
Introducción al Prefacio/ Preface Dialogue	ed. 30102763
Padrenuestro/The Lord's Prayer	ed. 30142682

Note: Water of Life/Agua de Vida (ed. 10295) may
continue to be used for the Sprinkling Rite.

Misa del Pueblo Inmigrante/Mass of the Immigrants

Piano/Choral Edition.....	ed. 30141957
Piano/Vocal Edition	ed. 30141956
Guitar/Choral Edition.....	ed. 30142684
Guitar/Vocal Edition	ed. 30141958
Choral-only Edition	ed. 30141959
Digital Playlist	ed. 30141955

For reprintable Assembly Editions, please visit OneLicense.net.

Edition 30141959

Printed in USA

Preview

LETANÍA DE ALABANZA/KYRIE LITANY OF PRAISE

Estrofas/Verses: Adviento y Navidad/Advent and Christmas (♩ = ca. 69)

Cantor

1. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, Au - ro - ra ce - les -
 2. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, Al - fa y O -
 3. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, O ven, Em - ma -

1. ♪ ♪ We praise you, O Lord, Dawn from on
 2. ♪ ♪ We praise you, O Lord, Al - pha and O -
 3. ♪ ♪ We praise you, O Lord, Em - man - u -

al Estribillo/to Refrain

1. tial: Se - ñor, ten pie - dad.
 2. me - ga: Cris - to, ten pie - dad.
 3. nuel: Se - ñor, ten pie - dad.

1. high: Lord, have mer - cy.
 2. me - ga: Christ, have mer - cy.
 3. el: Lord, have mer - cy.

Estribillo/Refrain: Todos/All

Contrapunto/Descant 1

1, 3. Se - ñor, ten pie - dad. Lord have mer - cy,
 2. ♪ Cris-to, ten pie - dad. Christ, have mer - cy,

Contrapunto/Descant 2

Mi - se - ré - re no - bis, mi - se -

Soprano

*Contralto/
Alto*

1, 3. Ký - ri - e, Ký - ri - e, Ký - ri -
 2. Chri - ste, Chri - ste, Chri -

Tenor

Bajo/Bass

1, 2 *a las Estrofas/to Verses* Final *rit.* *Fin/Fine*

1, 3. have mer - cy. _____ cy. _____
 2. have mer - cy. _____ cy. _____

1, 2 *a las Estrofas/to Verses* Final *rit.* *Fin/Fine*

ré - re, Dó - mi - ne. Dó - mi - ne.

1, 2 *a las Estrofas/to Verses* Final *rit.* *Fin/Fine*

1, 3. e, e - lé - i - son. lé - i - son.
 2. ste, e - lé - i - son.

rit.

Estrofas/Verses: Cuaresma/Lent (♩ = ca. 69)

Cantor

1. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, tú nos das a - gua
 2. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, tú nos a - bres los
 3. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, tú nos das vi - da e -

1. ♯ ♯ We praise you, O Lord, you give us liv - ing
 2. ♯ ♯ We praise you, O Lord, you o - pen our
 3. ♯ ♯ We praise you, O Lord, you give us life e -

al Estribillo/to Refrain

1. vi - va: Se - ñor, ten pie - dad.
 2. o - jos: Cris - to, ten pie - dad.
 3. ter - na: Se - ñor, ten pie - dad.

1. wa - ter: Lord, have mer - cy.
 2. eyes: Christ, have mer - cy.
 3. ter - nal: Lord, have mer - cy.

Nota: Las estrofas para Cuaresma y Pascua, y el Tiempo Ordinario se encuentran en la siguiente página.
 Note: Verses for Lent and Easter, and Ordinary Time may be found on the next page.

Estrofas/Verses: Cuaresma y Pascua/Lent and Easter (♩ = ca. 69)



1. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, tú que bo - rras nues - tras
 2. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, _____ Cor - de - ro Pas -
 3. Te a - la - ba - mos, Se - ñor, _____ Sal - va - dor del
1. ♪ ♪ We praise you, O Lord, _____ you take a - way our
 2. ♪ ♪ We praise you, O Lord, _____ our Pas - chal _____
 3. ♪ ♪ We praise you, O Lord, _____ Sav - ior of the



1. fal - tas: Se - ñor, _____ ten pie - dad. _____
 2. cual: _____ Cris - to, ten pie - dad. _____
 3. mun - do: Se - ñor, _____ ten pie - dad. _____
1. *sins*: _____ Lord, _____ have _____ mer - cy. _____
 2. *Lamb*: _____ Christ, _____ have _____ mer - cy. _____
 3. *world*: _____ Lord, _____ have _____ mer - cy. _____

Estrofas/Verses: Tiempo Ordinario/Ordinary Time (♩ = ca. 69)



1. Tú que e - res el ca - mi - no que con - du - ce al
 2. Tú que e - res la ver - dad _____ que i - lu - mi - na los
 3. Tú que e - res la vi - da que re - nue - va el
1. ♪ O Lord, you are the way _____ that leads _____ to the
 2. ♪ O Lord, you are the truth _____ il - lu - min - ing the
 3. ♪ O Lord, you are the life _____ that re - news _____ the _____



1. Pa - dre: Se - ñor, _____ ten pie - dad. _____
 2. pue - blos: _____ Cris - to, ten pie - dad. _____
 3. mun - do: Se - ñor, _____ ten pie - dad. _____
1. *Fa - ther*: _____ Lord, _____ have _____ mer - cy. _____
 2. *peo - ples*: _____ Christ, _____ have _____ mer - cy. _____
 3. *world*: _____ Lord, _____ have _____ mer - cy. _____


Estribillo/Refrain: Todos/All

Contrapunto/Descant 1



1, 3. Se - ñor, — ten pie - dad. Lord have — mer - cy,
2. † Cris-to, ten pie - dad. Christ, have — mer - cy,

Contrapunto/Descant 2



Mi-se - ré - re no - bis, mi-se -

Soprano



*Contralto/
Alto*

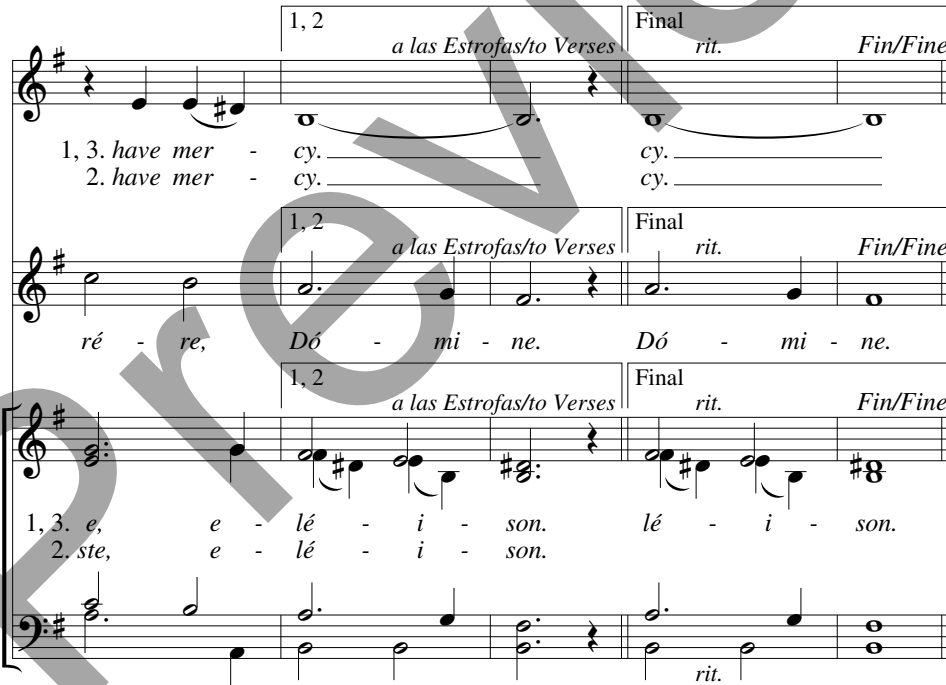


1, 3. Ký - ri - e, Ký - ri - e, Ký - ri -
2. Chri - ste, Chri - ste, Chri -

Tenor



Bajo/Bass



1, 2 a las Estrofas/to Verses Final rit. Fin/Fine

1, 3. have mer - cy. cy. cy.
2. have mer - cy. cy. cy.

1, 2 a las Estrofas/to Verses Final rit. Fin/Fine

ré - re, Dó - mi - ne. Dó - mi - ne.

1, 2 a las Estrofas/to Verses Final rit. Fin/Fine

1, 3. e, e - lé - i - son. lé - i - son.
2. ste, e - lé - i - son.

rit.

Text: Verses, Jaime Cortez, b. 1963, Ana Victoria Demezas, b. 1958, and Bob Hurd, b. 1950, © 1994, 2010, Bob Hurd.

Published by OCP. All rights reserved.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd; arr. by Craig Kingsbury, b. 1952, © 1994, 2010, Bob Hurd.

Published by OCP. All rights reserved.

El Estribillo se reimprime aquí para su comodidad.

Refrain is reprinted here for your convenience.

GLORIA/GLORY TO GOD

♩ = ca. 92

**Estrillo/Refrain* (♩. = ca. 92)

Glo - ria a Dios en el cie - lo, — y en la tie - rra
 Glo - ry to God in the high - est, — glo - ry to

1

paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
 God, and on earth peace to peo - ple of good will.

2 ***a las Estrofas/to Verses* Final *Fin/Fine*
 2

a - ma el Se - ñor. a - ma el Se - ñor. —
 peo - ple of good will. peo - ple of good will. —

Estrofa 1

1. Por tu in - men - sa glo - ria te a - la - ba - mos, — te ben - de -
 1. ci - mos, — te a - do - ra - mos, — te glo - ri - fi -
 1. ca - mos, — te da - mos gra - cias, — Se - ñor Dios, Rey — ce - les -
 1. tial, Dios Pa - dre — to - do - po - de - ro - so. — *al* *♩*

*Cuando cante en un solo idioma, vaya directamente a la segunda casilla y continúe con las estrofas.
 When singing the refrain in one language only, take 2nd ending going directly to verses.

**Las estrofas en inglés empiezan en la página 3 de este canto.
 English verses begin on page 3 of this song.

Estrofa 2

2. Se - ñor, Hi - jo ú - ni - co, Je - su - cris - to, _____ Se - ñor

2. Dios, _____ Cor - de - ro de Dios, Hi - jo del Pa - dre, _____

2. _____ tú que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, _____ ten pie -

2. dad de no - so - tros; _____ tú que qui - tas el pe -

2. ca - do del mun - do, _____ a - tien - de nues - tra sú - pli - ca;

2. tú que es - tás _____ sen - ta - do a la de - re - cha del

2. Pa - dre, _____ ten pie - dad _____ de no - so - tros. _____ *al* 

Estrofa 3

3. Por - que só - lo tú e - res San - to, _____ só - lo tú Se - ñor,

3. só - lo tú _____ Al - tí - si - mo, _____ Je - su - cris - to, _____

3. só - lo tú _____ Al - tí - si - mo, _____ Je - su - cris - to, _____

3. con el Es - pí - ri - tu San - to en la glo - ria de Dios

3. Pa - dre. A - mén. A - mén. *al ♪ y fin*

Verse 1

1. We praise you, we bless you, we a - dore you, we

1. glo - ri - fy you, we give you thanks for your great

1. glo - ry, Lord God, heav - en - ly King,

1. O God, al - might - y Fa - ther. *D.C.*

Verse 2

2. Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord

2. God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, you

2. take a - way the sins of the world, have mer - cy on us;

2. you take a - way the sins of the world, re -

2

2. ceive our prayer; you are seat-ed at the

2. right hand of the Fa-ther, have mer-cy on us. *D.C.*

Verse 3

3. For you a-lone are the Ho-ly One,

3. you a-lone are the Lord, you a-lone are the Most High,

3. Je-sus Christ, with the Ho-ly Spir-it, in the

3. glo-ry of God the Fa-ther. A-

3. men. A-men. *D.C. al fine*

Text: Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana.
 All rights reserved. Used with permission. English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Gregorio Reyes, b. 1952, © 1999, 2003, 2009, Bob Hurd.
 Published by OCP. All rights reserved.

ALELUYA O VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO/ GOSPEL ACCLAMATION

♩ Respuesta/Response (♩. = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos/
1st time: Cantor, All repeat; thereafter: All

*Contrapunto/
Descant*



A - le - lu - ya, _____
Cuaresma Glo - ria a ti, ___ Se - ñor, _____
Lent Praise and hon - or to you, _____

*Melodía/
Melody*



A - le - lu - ya, _____ a - le - lu - ya, _____
Cuaresma Glo - ria a ti, ___ Se - ñor, _____ Hi - jo de Dios _____
Lent Praise and hon - or to you, _____ Lord Je - sus _____



a - le - lu - ya. _____ A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, _____
Hi - jo de Dios. _____ Glo - ria a ti, Dios _____
Lord Je - sus Christ! _____ Praise to you, Je - sus _____



ya. _____ A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, _____
vi - vo. Glo - ria a ti, ___ Se - ñor, Hi - jo de Dios _____
Christ! _ Praise and hon - or to you, Lord Je - sus _____

1	2 <i>a la Estrofa/ to Verse</i>	Final
---	--	-------



lu - ya. lu - ya. _____
vi - vo. vi - vo. _____
Christ! _ Christ! _____

1	2 <i>a la Estrofa/ to Verse</i>	Final
---	--	-------



ya. _____ ya. _____ ya. _____
vi - vo. vi - vo. vi - vo. _____
Christ! _ Christ! _ Christ! _____

Estrofa: Cantor

Yo soy la Luz del mun-do, di-ce el Se-ñor; el que me
 si-gue ten-drá la luz de la vi-da. _____ *al fine*

Verse: Cantor

*I am the light of the world, says the Lord; who - ev - er
 fol - lows me will have the light of life. _____* *D.C. al fine*

**Estrofa Opcional/Alternate Verse: Cantor*

Yo soy la Luz del mundo, dice el Se-ñor;
I am the light of the world, says the Lord;
 el que me sigue tendrá la luz de la vi-da. _____
whoever follows me will have the light of life. _____ *al fine/D.C. al fine*

Text: Spanish Gospel Acclamation verse and Lenten response © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved.
 Used with permission. English Gospel Acclamation verse and Lenten response © 1969, 1981, 1997, ICEL.
 All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; desc. by Craig Kingsbury, b. 1952, © 1994, 2018, Bob Hurd.
 Published by OCP. All rights reserved.

*Se pueden cantar otros versículos del *Leccionario* con esta misma melodía.
 Other Lectionary verses can be sung with this melody.

SANTO/HOLY

(♩. = ca. 88)

Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Dios del u - ni - ver - so. Heav - en and earth are
 Dios del u - ni - ver - so. Lle-nos es-tán el cie - lo y la
 Heav - en and earth, heav - en and earth are

full of your glo-ry. Ho - san - na in the
 tie - rra de tu glo-ria. Ho - san - na en el
 full of your glo-ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
 cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
 high - est. Ho - san - na in the high - est.

Contrapunto/Descant

7 7 Ben - di - to 7 nom - bre
 Bless - ed is he who comes in the

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre
 7 Bless'd is he who comes in the name

del Se - ñor. Ho - san - na, ho -
 name of the Lord. Ho - san - na, ho -

del Se - ñor. Ho - san - na in the high -
 del Se - ñor. Ho - san - na en el cie -
 of the Lord. Ho - san - na in the high -

san - na, ho - san - na en el cie - lo.
 san - na, ho - san - na in the high - est.

est. Ho - san - na en el cie - lo.
 lo. Ho - san - na en el cie - lo.
 est. Ho - san - na in the high - est.

Text: Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Craig Kingsbury, b. 1952, © 1994, 2009, Bob Hurd.
 Published by OCP. All rights reserved.

ANUNCIAMOS TU MUERTE/WE PROCLAIM YOUR DEATH

Sacerdote/Priest (♩. = ca. 84) 3

Éste es el Misterio de la fe.
 O bien: Éste es el Sacramento de nues - tra fe.
The myster - y of faith.

Soprano
Contralto/Alto
Tenor
Bajo/Bass

A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos
We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your

tu re - su - rrec - ción. y ¡Ven, Se - ñor Je -
Res - ur - rec - tion un - til you come a -

sús! y ¡Ven, Se - ñor Je - sús! sús!
gain, un - til you come a - gain. gain.

Text: Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
 Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Craig Kingsbury, b. 1952, © 1994, 2009, Bob Hurd.
 Published by OCP. All rights reserved.

CADA VEZ QUE COMEMOS/WHEN WE EAT THIS BREAD

Sacerdote/Priest (♩ = ca. 92)

Éste es el Misterio de la fe. Cristo nos re - di - mió.
 (-----) *The myster - y of faith.*

Soprano
Contralto/Alto

Ca - da vez que co - me - mos — de es - te pan y be -
 When we eat this — Bread — and drink this Cup, we pro -

Tenor
Bajo/Bass

be - mos — de es - te cá - liz, a - nun - cia - mos tu muer - te, Se -
 claim — your Death, O Lord, — un - til — you come — a -

(Fin/Fine)

ñor, has - ta que vuel - vas. —
 gain, un - til — you come — a - gain. —

Text: Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Craig Kingsbury, b. 1952, © 1994, 2009, Bob Hurd.
 Published by OCP. All rights reserved.

SALVADOR DEL MUNDO/SAVE US, SAVIOR

Sacerdote/Priest

Éste es el Misterio de la fe. Cristo se entregó por no - sotros.
 (-----) *The myster - y of faith.*

(♩ = ca. 96)

Soprano
Contralto/Alto
Tenor
Bajo/Bass

Sal - va - dor del mun - do,
 Save us, Sav - ior of the

sál - va - nos, Sal - va - dor del mun - do,
 world, for by your Cross and Res - ur -

sál - va - nos, tú que nos has li - be - ra - do
 rec - tion you have set us free,

por tu cruz y re - sur - rec - ción. ción.
 you have set us free. free.

1 Final

Text: Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Gregorio Reyes, b. 1952, © 2007, 2009, 2017, Bob Hurd.
 Published by OCP. All rights reserved.

DOXOLOGÍA Y AMÉN/DOXOLOGY AND AMEN

Sacerdote/Priest

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente,
Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father,
en la u - ni - dad del Espíritu Santo, todo honor y toda glo - ria
in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours,
por los siglos de los si - glos.
for ever and ev - er.

Contrapunto/Descant (sólo la 2ª vez/2nd time only)

A - mén. A - mén. A - mén.
A - men. A - men. A - men.

Todos/All (1ª vez unísono y mf/1st time unison and mf)

Soprano

Contralto/Alto

Tenor

Bajo/Bass

A - mén, a - mén. A - mén.
A - men, a - men. A - men.

A - mén, a - mén. A - mén.
A - men, a - men. A - men.

A - mén.
A - men.

Text: Spanish doxology, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English doxology © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Craig Kingsbury, b. 1952, © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

CORDERO DE DIOS/LAMB OF GOD

(♩ = ca. 100)

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
Lamb of God, you take a - way the sins of the

1, 2
mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
world, have mer - cy on us, have

Final
dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la
mer - cy on us. world, grant us

paz, da - nos la paz, da - nos la paz.
peace, grant us peace, grant us peace.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, b. 1950; arr. by Gregorio Reyes, b. 1952, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.

